

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Выполнила:
Егінбаева Зарина
научный руководитель:
м.г.н., ст. преп.
Сиренова Б.А.

Актуальность

- ▣ Актуальность нашего исследования обусловлена тем, что фразеология является неотделимой частью языка, представляя собой один из главнейших и не до конца изученных вопросов лингвистики.
- ▣ Целью данной работы является выявление особенностей перевода фразеологических единиц на примере нескольких художественных произведений с английского на русский язык.



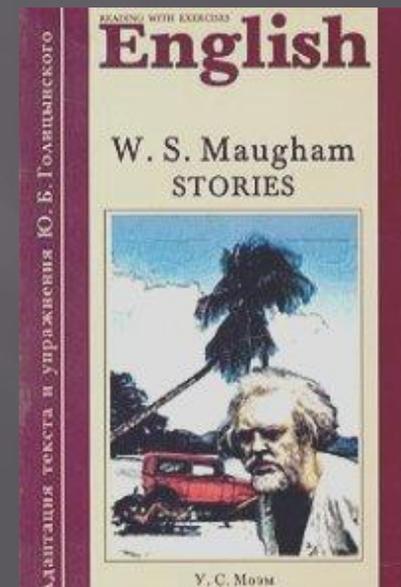
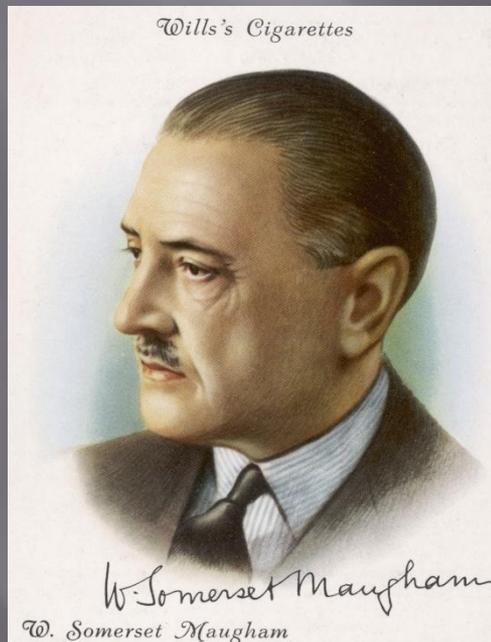
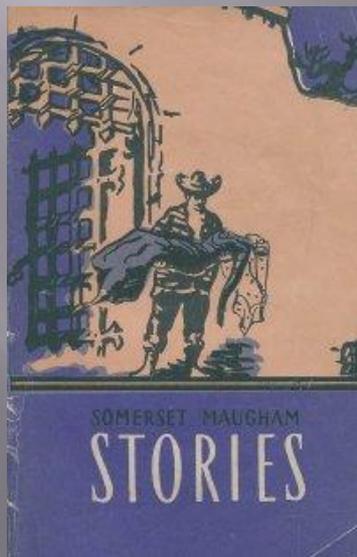
Цель дипломного проекта предопределила следующие задачи:

- ▣ выявить общие подходы к переводу;
- ▣ представить общую интерпретацию понятия «фразеологические единицы» (ФЕ);
- ▣ проанализировать особенности перевода ФЕ на материале художественных произведений С. Моэма
- Предметом исследования являются особенности перевода фразеологических единиц с английского языка на русский.
- Объектом данного исследования послужило содержание фразеологических выражений в произведениях С. Моэма.



Материал исследования

- Материалом исследования являются рассказы С. Моэма 'The man with the Scar', 'Rain', 'The point of Honour', 'A Woman of Fifty', 'Louise', 'The Alien Corn', 'The Aunt and the Grasshopper', 'Nail Mac Adam', 'Outstation', 'P. and O.', 'Before the Party', 'A Casual Affair', 'The End of the Flight', 'The Fall of Edward Barnard'



Новизна

- ▣ **Научная новизна** состоит в том, что роль фразеологических единиц в переводе художественной литературы недостаточно изучена на сегодняшний день.
- ▣ Были проанализированы особенности перевода фразеологизмов с английского языка на русский на материале произведений С. Моэма и дана их классификация, прослежены особенности их передачи в русском переводе произведений переводчицами Ю.Жуковой, Т. Казавчинской, И.Гуровой.



Методологическая база

- ▣ Методологической базой дипломной работы являются труды таких ученых, как В. С. Виноградов,, В.Н. Комиссаров, А.В. Кунин, А.Д. Н.М.Шанский Швейцер, Л.С, Бархударов, А.М. Бабкин, М.Н.Амосова и



Наука фразеология

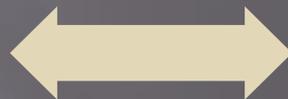
- ▣ Наука, изучающая устойчивые сочетания называется фразеологией. Название свое она получила от греческих слов *phrasis*-«выражение» и *logos*-«наука». Она изучает устойчивые словосочетания слов с полностью или частично переосмысленным значением (или устойчивые сочетания слов с осложненной семантикой); их семантические, морфолого-синтаксические и стилистические особенности

Типы фразеологических единиц по В.В. Виноградову

Фразеологические
сращения
или идиомы



Фразеологические
единства



Фразеологические
сочетания

СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ

ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД

ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЙ
ЭКВИВАЛЕНТ

НЕПОЛНЫЙ
ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЙ
ЭКВИВАЛЕНТ

ОТНОСИТЕЛЬНЫЙ
ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЙ
ЭКВИВАЛЕНТ

ИНДИВИДУАЛЬНЫЙ
ЭКВИВАЛЕНТ

СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ

НЕФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЙ
ПЕРЕВОД

ЛЕКСИЧЕСКИЙ
ПЕРЕВОД

КАЛЬКИРОВАНИЕ

ОПИСАТЕЛЬНЫЙ
ПЕРЕВОД

Проблема перевода английских фразеологизмов

- ▣оборот hoist sail while the wind is fair означает 'куй железо, пока горячо', но такой перевод невозможен в следующем предложении из романа В.Скотта "The Fortunes of Nigel" благодаря наличию в этом предложении синонима strike while the iron is hot. В этом случае придется прибегнуть к калькированию фразеологизма: A man should strike while the iron is hot and hoist sail while the wind is fair. Куй железо, пока горячо и поднимай паруса, пока дует ветер.
- ▣Буквальный перевод :He knows how many beans make five" он знает, сколько бобов в пяти штуках" (то есть "понимает, что к чему").

Классификация фразеологизмов в произведениях Моэма



Особенности перевода фразеологизмов в произведениях Сомерсета Моэма с английского языка на русский

- **Фразеологический эквивалент:**

No reference was made to the scene. But from then on things went from bad to worse .

Об этом инциденте они старались не упоминать. Но с тех пор дела пошли из рук вон плохо

Фразеологизм Go from bad to worse употребляется в значении «становиться всё хуже и хуже; из огня, да в полымя».

- **Описательный перевод:**

He was a fine, upstanding fellow and he was not at all badly off.

Это был превосходный подающий надежды молодой человек, к тому же далеко не бедняк.

Фразеологизм Badly off употребляется у Моэма в значении «в нужде, в бедности».

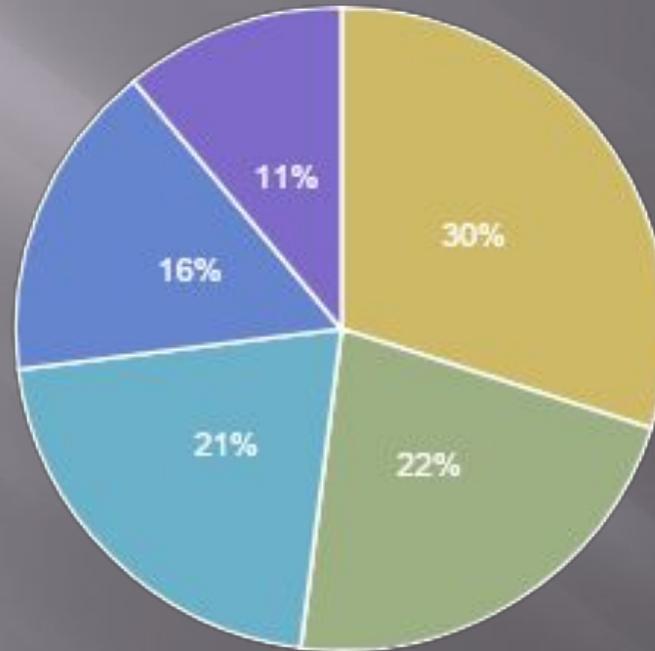
- **Калькирование:**

Фразеологизм black as night – в значении «безрадостный, беспросветный; в тёмном свете». В данном же предложении был использован прием калькирования.

'It's wonderful', he said to them one day at supper. 'It's a true rebirth. Her soul, which was black as night, is now pure and white like the new-fallen snow' [1.33, с.33].

«– Это просто чудо», – сказал он (Дэвидсон) как-то за ужином. – Это истинное возрождение. Его душа, которая была чернее ночи, нынче чиста и бела, как первый снег.

Использование переводческих трансформаций при передаче ФЕ в рассказах С.Мозга



- Фразеологический эквивалент
- Описательный перевод
- Калькирование
- Неполный фразеологический эквивалент
- Индивидуальный фразеологический эквивалент

Выводы

- При переводе фразеологических единиц в произведениях С.Мозга преобладают такие способы как калькирование и фразеологический эквивалент. Также просматривается тенденция в частом употреблении описательного перевода, этот способ составляет. Перевод при помощи неполного фразеологического эквивалента встречается более реже и индивидуальный фразеологический эквивалент



Заключение

В соответствие с поставленными задачами мы сделали выводы о том, что:

- ▣ – выявили общие подходы к переводу;
- ▣ – представили определение понятия «фразеологические единицы» (ФЕ) и показали наиболее приоритетную классификацию ФЕ;
- ▣ – определили основные особенности перевода ФЕ на материале художественных произведений С. Моэма 'The man with the Scar', 'Rain', 'The point of Honour', 'A Woman of Fifty', 'Louise', 'The Alien Corn', 'The Aunt and the Grasshopper', 'Nail MacAdam', 'Outstation.', 'P. and O.', 'Before the Party', 'A Casual Affair', 'The End of the Flight', 'The Fall of Edward Barnard'.

**Спасибо за
внимание!**